

# 浅谈双语词典在释义中应遵循的一般准则

宋新妮 荣永昌

摘要: 双语词典的释义历来被视为是双语词典编纂中的难点,也是花费编者精力最多的部分,但同时也是最容易出问题的地方。本文就双语词典在释义中经常出现的问题,提出了在释义中应当遵循的准则,并结合实例说明在具体实践中的应用。

关键词: 双语词典; 释义; 准确性; 实用性; 规范性

中图分类号: H06 文献标识码: A 文章编号: 1009-2536(2001)02-0022-04

众所周知,一部词典的质量,在很大程度上取决于其释义的质量。而双语词典更因为其众多的、不同于单语词典的特点,使得其释义也有别于单语词典。兹古斯塔说过:“双语词典的基本目的是在一种语言的词汇单位与另一种语言的词汇单位之间找出相等的对应词。”<sup>①</sup>这段话明确地指出了双语词典释义的根本任务是找对应词,是两种语言的对译,不是简单地翻译源语释文。单语词典释义是用同一种语言来解释词目,并不涉及语言符号的对应;而双语词典在释义时,不仅要照顾源语的各种含义,如内涵义、外延义、文化义、以及各种附加义,而且还要顾及释义的概括性与区分性:既要使词目所代表的对象区分对立于其他词目所代表的对象,又要明白无误地概括同类事物的特征。用逻辑学的观点就是要指出词目所属的“属”和“种差”。对译不是逐字翻译原语的释文,也不同于一般的文学翻译,而是一个找“对应词”的过程。正因为如此,双语词典释义的难度是可想而知的,更由于不同语言及文化的差异,使得在找对应词的过程中有时是异常困难的。本文就以双语词典的释义中常见的错误,以及一些对策提出几点管见,以就教于辞书界同仁。

## 一、词典常见错误举例

现在,几乎所有的英汉词典都会收入“brother-in-law”这一词,但真正译得好的却不多。《朗文现代英语词典》释义为:1)内兄,内弟;大伯,小叔2)姐夫,妹夫3)连襟(配偶之姊妹的丈夫)。《新英汉词典》释义为:1)姐夫,妹夫2)内兄,内弟3)大伯,小

叔。《新英汉双解词典》释义为:1)大伯哥,小叔子2)姐夫,妹夫3)连襟,姻兄弟。问题就出在“大伯,小叔”这一汉语释义上。“伯”在《现代汉语词典》中是一个多音多义词,可分别作 bó, bái, bǎi。大伯(bó),大伯(bái)都可用来称跟父亲同辈但比父亲大的男性。而且这一义也是“伯”现在的常用义。伯(bǎi)一般用作“大伯子”,子是助词,指丈夫的哥哥。“大伯哥”也指丈夫的哥哥,是流行于北方的方言。叔也是一个多义词,可指与父亲同辈但比父亲小的男性。在指丈夫的弟弟时现在用“小叔子”,而“小叔”现在一般指父亲的弟弟。词典是供学习者查阅的工具书,是“无声的老师”其释义一定要准确、严谨、符合通用习惯,以方便读者的使用。如上例,大伯(bǎi)子和小叔子后面的”子”是助词可省略,但在这里不能为了简洁而省去这一非常关键的字。如果一个初学者在查阅词典时看到此词可释义为“大伯,小叔”而两者又彼此相接,往往会误认为意思是“父亲的哥哥和弟弟”而不再去查阅汉语词典来求证“大伯”、“小叔”是否还有别的意思。这样,双语词典在节省读者时间、方便读者开速查阅的优越性就大大地削弱了。从上例可见现阶段我国双语词典在释义时存在的一些普遍问题,如:有些词的释义欠准确;有时用方言词、过分强调简洁而削弱适应性等。为有效地克服释义中的这些缺点,以便更好地符合词典这一特殊读物的要求,笔者认为,双语词典的词目在对译中应遵循以下三个准则:准确性、实用性、规范性。

## 二、准确性、实用性、规范性三者的关系

首先,准确性,实用性,规范性三者不是彼此孤立的,它们之间存在一种辩证的关系。三者互相依存、互相补充、互为条件、互相包容。不能强调一方而舍其余两者。准确性是在实用和规范的基础上的准确。如果只要求准确而不实用,也不符合规范,就不是完整意义上的准确;实用性是在准确与规范前提下的实用,实用是从使用者的角度来考察的,如果释义既不准确又不合规范,何来实用?那实际上是无用;规范性是在准确与实用基础上提出的更高要求,作为“典”就要具有典范作用。在对译时一定要用规范的语言,用方言、俚语、个人用语或其它任何形式的不常用词汇和非规范语言来对译都是不可取的。

## 三、词典释义的准确性

准确性指的是释义要忠实于词目要表达的各种意思,一般包括以下几个方面意思:

1. 确切:即准确,贴切,不要满足于大致相当的译义。

准确,“首先,要求释文准确地揭示词所指内容。其次,能明确区分不同词的不同意义。”<sup>②</sup>在这一点上要防止“望文生义”与“随文撰义”。例如《英华大词典》中 gas house 一词的释义:gas house 煤气库。释义为:“煤气库”是不正确的,“Webster's Third New International Dictionary”中的 gas house 释以为“building in which gas is made (as for heating or illumination)”,可见 gas house 应为“煤气厂”即生产煤气的地方而不是储存煤气的地方。再如《英华大词典》中的 sour grapes 的释义为:酸葡萄〔指可望而不可及的东西〕。词目除了有“得不到”这一层意思外,还有把这种得不到的东西说成“不好的”来聊以自慰的意思。其确切释义应为:sour grapes:酸葡萄(指把得不到的东西说成是不好的来了以自慰)。再如《新英汉词典》中 housing project 的释义:housing project:房屋建筑计划。housing project 并不是房屋建筑计划;其含义为“(尤指由公家出资营造的供低收入家庭居住的)住宅区,居民村”。住房建筑计划的英语为“housing scheme”。因此双语词典的释义切忌犯望文生义的错误。

贴切,即尽量保留源语的意义、意味及形象性。

例如《新英汉词典》中 wing chair 和 drugstore cowboy 的释义为:(可以挡风,靠头的),高背椅。为保持原文的形象性,就不如译作:(把手后方有翼状靠背的)安乐椅。drugstore cowboy:(美俚)在杂货店里(或街头)闲逛的人,吹牛的人。译为“(在杂货店前或店里)游手好闲的人;吹牛大王”似乎更能体现其内涵。再如《英华大词典》中 party girl 的释义:party girl 1)社交聚会的女招待;妓女 2)一心想参加社交活动的女子。“party girl”如改译作“交际花”的话,比译作“社交聚会的女招待”,“一心想参加社交活动的女子”要贴切的多。

2. 文体色彩要与源语保持一致。

原文是何文体,译文也要译成相应的文体:如果原文是口语词,译文最好也译成口语词而不要译成文雅的书面语;源语是书面语,就不要译成口语词。例如《英华大词典》中 corn ball 和 gay dog 的释义:corn ball〔俚〕乡下人。译作口语词“乡巴佬”比“乡下人”会更好些。gay dog〔美俚〕纵情逸乐者,追求声乐者。“纵情逸乐者”过于正式,不妨译为“寻欢作乐的人,纵欲的人”。

3. 在语法方面要尽量保持一致。原文是动词,尽量找出是动词的对应词;原文是名词,也要尽量找出是名词的对应词。即源语与目的语的词性要尽可能保持一致。“这主要是力求准确传达词目原文的搭配意义(collocative meaning)使译词与源词语达到功能对等的效果。”<sup>③</sup>例如《英华大词典》中 mission 和 mitigate 地释义:mission: 1)派遣,国家代表团的派遣;2)传教,传道。“派遣”“传教,布道”是动词。另外在表示与此相关的活动时要复数。可译作:1)(派遣到国外的)使节团,代表团;2)[pl]传道活动,传教活动。mitigate: vt., vi. 镇静,缓和,减轻。“mitigate”既可作及物动词,又可作不及物动词,因此释文欠妥。可译为“mitigate:(使)镇静,(使)缓和,减轻(烦恼,痛苦等)”。

4. 防止过分汉化。我们强调准确,但不应失去源语言的文化及民族特性,但在适当的范围内可借用汉语现成的说法加以利用。例如:Talk of the devil and he will appear 不能照译为汉语的“说到曹操,曹操就到”,译为“提到某人,某人就到”,或“提到小鬼,小鬼就到”更好。

Two heads are better than one 汉语虽有“三个

臭皮匠，赛过诸葛亮”但不宜照用，可译为“两个智慧胜一个”或“一人不及两人智”。

5. 两种语言符号的语义场要大小相等。既不要扩大也不要缩小词目的外延及内涵。

例如《牛津高阶英汉双解词典》中 tail，《英华大词典》blue water 的释义：tail 1) 尾，尾巴。；《在现代汉语词典》里“尾巴”有三个义项：1) 鸟，兽，虫鱼等的身体末端突出部分，主要作用是辅助运动，保持身体平衡。2) 某些物体的尾部。3) 指没有主见，完全随声附和的人。“尾巴”这个“对应词”扩大了词目的语义场。blue water: 深海，沧海。“blue water”是一个泛指概念，它泛指“海”并不特指“深海”。所以译作“深海”就缩小了源语的语义场。可直接译为：大海。再如《新英汉词典》中 blue book 一词的释义：blue book: 蓝皮书(英美等国就某一专题发表的封皮为蓝色的正式报告或外交文书)现在“blue book”以不限于英美等国，而是泛指任何政府的正式报告或外交文书。括注缩小了词目的语义场。可译为：blue book: 蓝皮书(封皮为蓝色的政府正式报告或外交文书)。

#### 四、词典释义的实用性

实用性，如前所述，是从使用者的角度来考察的。词典是实用性非常强的工具书，一定要把方便读者使用作为重要的立足点。实用性一般应包含以下几个方面意思：

1. 尽可能找出对应词。尽量少用描述性或解释性的文字作为译文，但描述性或解释性文字可作为一种辅助手段，对对应词作出限定或补充，使其更加精确。例如《英华大词典》中 be-bop 和 link trainer 的释义：be-bop (美) 疯狂即兴爵士乐(其特征为节奏疯狂急速)。这是词目释文的翻译，可译作“比博普，博普爵士乐”(盛行于 20 世纪 40 年代末 50 年代初，特点是节奏奇特，使用不和谐节奏，即兴演奏等)。link trainer: 林克式地上飞行练习装置。可译为“林克机，林克式教练机(一种在地面练习飞行的装置)”。

2. 释文要言简意赅、要有典型性，避免罗嗦。“我们不同意这样一种观点：认为双语词典中词目的释义应罗列在各种语言环境中可能的译法，以便翻译工作者能打开词典就能各取所需，信手拈来。”<sup>④</sup>

但“释义的简明性，决不是简单化。该讲的就讲，不该讲的不讲，这才叫简明性”<sup>⑤</sup>。要认真推敲文字，删除冗言赘语，做到惜墨如金，字斟句酌。凡是可有可无的文字，都要尽量精简。例如《英华大词典》中 channel 和 riot 的释义：channel: 水路，水道，沟，渠；海峡；河底，河床。riot: 骚乱，暴动，暴乱，骚动，混乱。过多罗列同义词，浪费了大量篇幅，只要选取几个有典型性的词语即可，最好不要超过三个。上两例可精简为：“水道，海峡，河床”；“暴乱，骚动”。再如《朗文当代高级英语词典》中 henpecked 的释文：henpecked (男子) 受妻子管制的，怕老婆的。括注“男子”是多余的，可省去。

3. 释文要用地道的、符合汉语习惯及规范的译文，尤其注意不要对源语释义逐字翻译，如果汉语中已有类似的表达法，不妨借用一下，但注意不要过分汉化。例如《牛津高阶英汉双解词典》中 be at death's door 的释义“病的要死”。汉语与“病的要死”意思相同的四字成语很多如“行将就木，命在旦夕，命在垂危”等，可借用其中之一作为译文。再如《英汉大词典》中 corn 和 corn ball 的释义：corn 9) (美俚) 陈腐的东西(如观念，作品等)，老一套，过货，廉价的伤感；corn ball: 3) (美俚) 沉溺于廉价伤感的人。释义中“廉价的伤感”及“沉溺于廉价伤感的人”令读者阅后不知所云。如果借用汉语的现成表达法“多愁善感”及“易于多愁善感的人”其意义就很明确了。

#### 五、词典释义的规范性

“一部双语词典是否切实合用同译文的语言有很大关系”，译文中“常见毛病是放着现成汉语不用而硬生杜撰。”<sup>⑥</sup>在释义中利用任何不规范文字都是不可取的，“即使在处理原文词目中的个人用语和方言以及生造词汇时，词目的译文也必须规范化，译者要力求避免个人用语和方言，避免任何不符合目的语言的用词规范的词语”<sup>⑦</sup>这是就规范性而言的，规范性包含下面几层意思：

1. 释文要用规范的民族共通语，尽量不要用方言、俚语、土话作为译文，以使译文通顺易懂。编纂一部词典，尤其是大型词典，通常是集体劳动的结晶。由于编者来自不同的地方，其译文也会或多或少带有地方色彩，但为了加强词典的通用性和广泛

性,还是尽量用民族共通语的好。例如《英华大词典》中 shabby; victorine 和 wimple 的释文: shabby adj. 1) (衣衫) 褴褛的, 破旧的, 2) 失修的; 腌<sub>月</sub>的。victorine: (女用) 毛皮围脖。wimple: 折裱, 折缝。上例中“腌<sub>月</sub>”“围脖”“裱”都是方言词, 分别为“脏”“围巾”“褶皱”的意思。可分别译作: shabby<sup>②</sup> 失修的; 脏的, 不干净的; victorine: (女用) 毛皮围巾; wimple: 褶皱, 褶子, 折缝。

2. 不要生造词语, 如果有约定俗成的说法, 可用“拿来主义”。如一味追求标新立异而生造词语, 用者看后会丈二和尚摸不着头脑, 那词典就起不到“老师”传道授业, 解惑释疑的作用了。例如《英华大词典》中 winter feed 和《新英汉词典》中 laser 的释义: winter feed vt 冬饲。汉语中似乎没有“冬饲”这一词。可译为“冬天饲养(动物)”。laser: 莱塞, 激光, 受激发射光, 光学脉眸, 激光器, 光受激发射器, 光激励器; 释文不只罗列同义词“光学脉眸”也有生造之嫌。

3. 释文尽量不要用古、旧词语或通用性非常差的专门术语、名称。我们认为词典的释文应该用现代通行的、为大多数人所熟知的词语作为译文, 一般应以《现代汉语词典》中所列的词语为准。例如《英华大词典》中 shade 和 trough 以及《新英汉词典》中 King's evil 的释文: shade 3) 遮阳, 遮棚, 天幔, 阳伞, 灯罩, 幕。“ ”为帘的异体字, 用作释文不恰当, 可改为“帘”。trough: 4) 木盆, 马槽, 猪槽; 承溜, 水筲; 洗矿槽。“承溜”是一个书面的文言词, 用在释义中不当。可译为“檐沟”。King's evil: 瘰疬(昔时迷信, 经国王一触即可痊愈)。“瘰疬”是一医学术语, 释义应加上“淋巴结结核”这一通俗的叫法, 这样可使释义易于读者理解。

结语

总而言之, 双语词典的释义是一项异常复杂的

工程, 在双语词典编纂中起至关重要的作用, 它直接影响到一部词典的质量, 也是体现编者水平的重要方面。只有释义的标准和原则明确了, 在具体的编纂实践中才能有章可循, 有法可依, 才有可能编写出释文质量非常高的词典来。

#### 附注

- ① 兹古斯塔, 1983. 《词典学概论》. 北京: 商务印书馆。
- ② 胡明扬, 1982. 《词典学概论》. 北京: 中国人民大学出版社。
- ③、⑦ 郭启新, 1993. 浅论英汉词典的翻译. 见: 张柏然. 《双语词典研究》. 北京: 商务印书馆。
- ④ 陈楚祥, 1979. 双语词典中的释义和翻译. 见: 《辞书研究》. 上海: 上海辞书出版社, 2(86)。
- ⑤ 池哲, 1979. 词典要有简明性. 见: 《辞书研究》. 上海: 上海辞书出版社, 2(73)
- ⑥ 陈炳迅, 1991. 《辞书编纂学概论》. 上海: 复旦大学出版社。

#### 参考文献

- Longman Dictionary of Contemporary English (New Edition) [M], 1998. Beijing: The Commercial Press .
- Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Fourth Edition) [M], 1997. Beijing: The Commercial Press.
- 胡明扬, 1982. 《词典学概论》[M]. 北京: 中国人民大学出版社。
- 拉迪斯拉夫·兹古斯塔, 1983. 《词典学概论》[M]. 北京: 商务印书馆。
- 陈炳迅, 1991. 《辞书编纂学概论》[M]. 上海: 复旦大学出版社。
- 张柏然, 1993. 《双语词典研究》[M]. 北京: 商务印书馆。
- 陆谷孙, 1993. 《英汉大词典》[M]. 上海: 上海译文出版社。
- 葛传 等, 1985. 《新英汉词典》(增补本)[M]. 上海: 上海译文出版社。
- 郑易里, 1985. 《英华大词典》(修订第二版)[M]. 北京: 商务印书馆。
- 中国社科院语言研究所, 2000. 《现代汉语词典》(修订本)。北京: 商务印书馆。

(作者单位: 山东师范大学外国语学院 250014

厦门大学外文学院 361005)

(责任编辑: 马传禧)